

Quelques aspects du vocabulaire de la *Continuation* du *Roman de Meliadus* (Ms.Ferrel 5).

Le *Roman de Meliadus* est la première partie d'une œuvre plus vaste, le roman de *Guiron le Courtois*, une somme arthurienne en prose, venue après le *Lancelot* et, probablement, après le *Tristan en prose*.

Lorsque le ms. E (Venise, Bibl.St-Marc, fr.XV)¹ s'interrompt au f°158f², un autre codex, l'actuel Ferrel 5, prolonge le texte de la première partie du roman, à partir de son f° 217b jusqu'à la fin, f°288a.

Le ms. G a été copié en Italie du Nord, probablement dans la deuxième moitié du XIVe s., sans doute à Bologne³ ; il présente des affinités de décoration avec des livres destinés aux Gonzague, seigneurs de Mantoue. La *Continuation* qu'il contient entretenant des rapports étroits avec la version de *Guiron le Courtois* donnée par le ms. de Paris, Bibl. de l' Arsenal, n°3325, nous en avons procuré une analyse critique et une édition partielle, en complément à la publication de la « Troisième branche » du roman⁴.

La présente communication se propose d'étudier le vocabulaire de cette « Suite ». Comme le montre le « calendrier » que nous avons établi du texte⁵, presque toute la trame principale, mais aussi une partie des récits rétrospectifs, se déroule sur mer⁶. Aussi, avons-nous consacré une première partie de notre exposé au *Vocabulaire maritime* où nous conservons le classement de Jacques Monfrin⁷, afin de faciliter la comparaison de notre texte avec celui du Sénéchal de Champagne, chronologiquement proche du nôtre⁸. On aura donc les rubriques suivantes, plus ou moins documentées, car le narrateur n'est pas un observateur direct des choses de la mer (nous indiquons le nombre de références trouvées dans le ms. entre parenthèses) : La mer (26) ; 2. Les navires (7) ; 3. Parties, accessoires et aménagement du navire (5) ; 4. L'équipage (4) ; 5. Les ordres (1) ; 6. Le voyage (27) ; 7. Dangers et accidents (23).

Si cet index contient sans doute en grande partie des mots ou locutions connus ailleurs, il sera intéressant d'examiner dans le détail le contexte de leurs emplois. On verra aussi que certains termes sont d'un emploi limité ; il en va ainsi de *illet*, s.m. ; *tampestause*, adj. qualifiant la mer ; *fust de la nef* ; *pont huis* (probablement un hapax), etc.

Les parties suivantes de notre communication examineront des mots ou expressions pittoresques, comme p. ex. celles auxquelles donne lieu le mot *pié* ou *abateor* ; des préfixes et des suffixes étrangers au français propre – le texte a été influencé par l'italien ; des dialectalismes, enfin.

¹ Les sigles renvoient à notre éd. du *Roman de Meliadus*, à paraître aux éditions Champion, Paris. Cf., en attendant, notre article « A propos des textes français copiés en Italie : le cas du roman de *Guiron le Courtois* », *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Università di Palermo 18-24 settembre 1995, a cura di Giovanni Ruffino, Tübingen, M.Niemeyer, 1998, t.VI, p.59-67.

² Cf. Roger Lathuillère, *Guiron le Courtois. Etude de la tradition manuscrite et analyse critique*, Genève, Droz, 1966, p.236 n.3 et 239 n.3.

³ Cf. ; A.von Euw, J.Plotzek, *Die Handschriften der Sammlung Ludwig*, t.4, Köln, 1985, p.222-227.

⁴ Sous presse aux éditions Max Niemeyer, Tübingen (Coll. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie), sous le titre *Guiron le Courtois. Edition critique de la « troisième branche » du roman*.

⁵ *Ibid.*

⁶ Arthur et ses compagnons, le Bon Chevalier sans Peur et Meliadus, entreprennent une expédition qui a pour but de délivrer le Morhout, emprisonné dans *l'Île Repouste*.

⁷ Cf. son article « Joinville et la mer », *Mélanges F. Lecoy*, Paris, 1973, p.445-468.

⁸ La date précédemment avancée ne concerne que celle de la copie du ms. G ; on considère *Guiron le Courtois* généralement daté par une lettre-missive de Frédéric II, du 5 février 1240 (R. Lathuillère, *op.cit.*, p.31). Quant à *l'Histoire de Saint Louis*, Joinville aurait pu rédiger ses souvenirs sur le roi-chevalier dès 1272-1273, ayant terminé son ouvrage en 1305-1309 (J. Monfrin, *art.cit.*, p.445 n.1 et 2).

Bibliographie

Nous nous sommes aidé des ouvrages suivants :

1. Dictionnaires

- BATTAGLIA S., *Grande Dizionario della Lingua italiana*, UTET, Torino, 1961 et ss. (Battaglia).
- BATTISTI C., ALESSIO G., *Dizionario Etimologico Italiano*, Barbèra, Firenze, 1950-57(DEI).
- BLOCH O. et WARTBURG W.von, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, PUF, Paris, 1968, (Bloch et Wartburg).
- BOERIO G., *Dizionario del Dialetto Veneziano*, Reprod. anastatique de la 2de éd. (Venezia 1856), Giunti Martello, Firenze, 1983 (Boerio).
- GODEFROY F., *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, Nouveau tirage, Librairie des Sciences et des Arts, Paris, 1937 (God.).
- HUGUET E., *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, Champion-Didier, Paris, 1925-1965 (Huguet).
- LEVY E., *Provenzalisches Supplement Wörterbuch*, Leipzig, 1894-1924 (Levy, Suppl.).
- LEVY E., *Petit dictionnaire provençal-français*, C.Winter, Heidelberg, 1973⁵ (Levy, Pet.Dict.).
- MEYER-LÜBKE W., *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, C.Winter, Heidelberg, 1935³ (REW).
- PFISTER M., *Lessico etimologico italiano*, Dr. Ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden, à partir de 1984 (LEI).
- TOBLER A., LOMMATZSCH E., *Altfranzösisches Wörterbuch*, F.Steiner, Wiesbaden, 1955 et ss. (T.-L.).
- WARTBURG W.von, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn-Tübingen-Basel (Zbinden), 1928 et ss. (FEW).

2. Travaux critiques

- ARVEILLER R., 1963, *Contribution à l'étude des termes de voyage en français (1505-1722)*, Paris, d'Artrey.
- BALDINGER K., 1972 « Quelques problèmes de la suffixation dialectale », *Les dialectes de France au moyen âge et aujourd'hui*, Coll. organisé par le Centre de philologie et de littérature romanes de l'Université de Strasbourg, Actes et Colloques 9, Klincksieck, Paris, pp.85-161.
- FENNIS J., 1995, *Trésor du langage des galères, dictionnaire exhaustif*, avec une intr. de René Burlet..., Tübingen, M.Niemeyer, 3 tomes.
- FRAHM W., 1914, *Das Meer in der altfranzösischen Literatur*, Göttingen.
- GOUGENHEIM G., 1944-1945 et 1970, « Notes sur le vocabulaire de Robert de Clari et de Villehardouin », *Romania*, LXVIII, p.401-421, et *Etudes de grammaire et de vocabulaire français*, Paris, Picard, p.311-327.
- GRISWARD J., 1970, « A propos du thème descriptif de la tempête chez Wace et chez Thomas d'Angleterre », *Mélanges Jean Frappier*, t.I, Genève, Droz, p.335-389.
- HOLTUS G., 1979a, *Lexikalische Untersuchungen zur Interferenz : die franko-italienische « Entrée d'Espagne »*, Beihefte zur Z.f.r .Ph., 170, M. Niemeyer, Tübingen.
- HOLTUS G., 1979b, « Approches méthodologiques d'une description linguistique du franco-italien », *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag*, herausgegeben von M.Höfler, H.Vernay und L.Wolf, M.Niemeyer, Tübingen, pp.854-875.
- HOLTUS G., 1983, « Sulla posizione del franco-italiano nella dialettologia italiana », *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, Pacini, Pisa, pp.63-71.
- JAL A., 1840 et 1842, *Archéologie navale*, t.I et II, Paris.

JAL A., 1848, *Glossaire nautique*, Paris.

Nouveau glossaire nautique : dictionnaire de la marine à voile, révision de l'éd. de 1848, Paris, CNRS, 2006 (Lettre M).

KELLER H.E., 1953, *Etude descriptive sur le vocabulaire de Wace*, Berlin, Akademie Verlag.

KEMNA K., 1901, *Der Begriff « Schiff » im französischen*, Marburg.

KRAEMER H.E., 1919, *Das Meer in der altfranzösischen Literatur*, Giessen.

LECOY F., 1972, « Note sur le vocabulaire dialectal ou régional dans les œuvres littéraires au moyen âge », *Dialectes de France au moyen âge et aujourd'hui*, Coll. organisé par le centre de Philologie et de Littératures romanes de l'Université de Strasbourg, Actes et Colloques 9, Paris, pp.59-83.

LIMENTANI A., 1973, éd., Martin da Canal, *Les Estoires de Venise*, Firenze, Olschki, p.CCXXX-CCXXXI.

MONFRIN J., 1973, « Joinville et la mer », *Mélanges Félix Lecoy*, Paris, Champion, p.445-468.

PELLEGRINI G.B., 1956, « Franco-Veneto e veneto antico », *Filologia romanza*, III, pp.122-140.

ROQUES G., 1986, « Les noms des bateaux dans la *Prise d'Alexandrie* de Guillaume de Machaut », *Textes et langages*, 13, p.269-279.